ULPGC Universidad de Las Palmas de Gran Canaria | FTI FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

PROPUESTAS DE TFM DEL MTP PARA EL CURSO 2026/27

Estudiante	Titulo Provisional	Tutor/a
A. Attig	Traducción y censura. Análisis de la traducción literaria y audiovisual de obras francófonas en la España franquista	Agustín Santiago Darias Marrero
A. Domínguez	La traducción inglés-español del lenguaje comercial y económico en artículos de investigación sobre la política arancelaria de Donald Trump: problemas terminológicos y estrategias de traducción.	María Karina Socorro Trujillo
Á. Sánchez	La importancia de la interpretación en los deportes de contacto: Análisis del papel fundamental del intérprete en Ultimate Fighting Championship	Beneharo Álvarez Pérez
B. Sell	El abordaje de la Mediación Intercultural en contextos de prostitución y trata de seres humanos con fines de explotación sexual en España	Leticia Fidalgo González
C. Espinar	Parámetros de evaluación cualitativos de la ISSPP y su aplicabilidad a los contextos migratorios.	Leticia María Fidalgo González
C. Ramírez	Impacto del estrés en el proceso de la interpretación: estrategias para la gestión de la carga cognitiva	Agustín Santiago Darias Marrero
C. V. Berriel	Estudio descriptivo-comparativo de la traslación de componentes sociolingüísticos y socioculturales en la traducción audiovisual al español de una comedia juvenil en inglés.	Laura Cruz García
D. Armas	La interpretación judicial como garantía del derecho a un juicio justo: revisión de la normativa española y europea y análisis de la práctica en los tribunales de Gran Canaria	Victor Manuel González Ruiz
D. Esquivel	Traducción y análisis traductológico de la novela ligera "Zutto ichinensei!? Toraburu kaiketsu daisakusen"	Antonio Becerra Bolaños
D. Gabriel	La transformación de la interpretación Ad Hoc en contextos migratorios	Leticia María Fidalgo González
D. J. Medina	Del tribunal a la pantalla: la transformación del discurso jurídico, su representación audiovisual y su traducción en series documentales sobre los casos de O. J. Simpson y Sean «Diddy» Combs.	Víctor Manuel González Ruiz
D. Lorenzo	La variedad dialectal canaria en la interpretación. Conservación, neutralización u adaptación de rasgos léxicos propios del español de Canarias	Beneharo Álvarez Pérez
D. M. Medina	La traducción de la intertextualidad y los referentes mitológicos en los retellings contemporáneos de la mitología griega	Antonio Becerra Bolaños

Estudiante	Titulo Provisional	Tutor/a
D. M. Segura	El Air Waybill y el Bill of Lading: estudio textual desde el punto de vista de la traducción.	María Karina Socorro Trujillo
D. Mendoza	La mediación intercultural en misiones militares internacionales: el papel del intérprete en la comunicación entre militares y población local	María Goretti García Morales
E. Betancur	Vender el paraíso: análisis lingüístico y multimodal del discurso promocional cinematográfico de Canarias	Esther Rupérez Pérez
E. H. Padrón	La mediación cultural mediante herramientas de traducción automática en la atención social a menores migrantes no acompañados:estrés percibido y vínculo humano en la intervención profesional	Beneharo Álvarez Pérez
E. Muñiz	La inteligencia intercultural en el ámbito sanitario	Leticia Fidalgo González
E. Tejera	La traducción de los procesos penales por homicidio: propuesta de traducción al español comentada y contextualizada de dos documentos de imposición de pena (sentencing remarks) del Reino Unido	VÍCTOR MANUEL GONZÁLEZ RUIZ
H. Dávila	La interpretación sanitaria en la sanidad privada: estudio comparativo del conocimiento, la valoración y el uso del intérprete profesional en dos hospitales con y sin servicio de interpretación	Beneharo Álvarez Pérez y Mónica del Carmen Santana García
I. Cabrera	El mundo de la traductología: la importancia de la equivalencia y la literalidad	Ana María García Álvarez
I. Marrero	La traducción audiovisual del humor negro	Matías Vedaschi Ozzola y Heather Mary Adams
I. Mederos	Análisis comparativo de las estrategias de traducción de Julia o La nueva Eloísa	Antonio Becerra Bolaños
J. G. Negrín	Leyendas Pokémon Z-A: análisis etimológico de la primera localización hispanoamericana de la franquicia	Francisco José Bravo de Laguna Romero y Marta González Quevedo
J. Garcia	La traducción a la vista en la interpretacción en los servicios públicos	Heather Mary Adams
J. N. Hermosa	El papel del intérprete sanitario en los hospitales privados de la isla de Gran Canaria	Leticia María fidalgo González
L. López	Traducción audiovisual para voces superpuestas: Traducción humana vs automática	Laura Cruz García

Estudiante	Titulo Provisional	Tutor/a
L. Vega	La metáfora como recurso cognitivo para el estudio del discurso político durante la campaña electoral del 29N en España: una visión ideológica en el marco de la justicia y seguridad.	ANA MARÍA GARCÍA ÁLVAREZ
L. Velázquez	Formación en interpretación para migrantes bilíngües en lenguas de menor difusión para los servicios públicos.	María Goretti García Morales
M. Canino	Los mitos de Cthulhu de Lovecraft: problemas de traducción en el juego de rol La llamada de Cthulhu	Laura Cruz García
M. Espinosa	La lectura fácil en videojuegos: la adaptación de DmC: Devil May Cry	Gisela Marcelo Wirnitzer
M. Hernández	La construcción discursiva de la identidad canaria en los Debates sobre el Estado de la Nacionalidad Canaria: análisis de los recursos retóricos y argumentativos a partir del corpus DiSeCan.	María Elena Curbelo Tavío
M. Martínez	La interpretación en el ámbito migratorio: entre la inteligencia intercultural y la inteligencia migratoria.	Leticia María Fidalgo González
M. Minaya	Traducción del humor en sitcoms estadounidenses: Modern Family. Doblaje vs subtitulado	María Jesús Rodriguez Medina
M. Pais	La formación de intérpretes ad hoc en contextos humanitarios: propuesta didáctica para un aula multilingüe	María Goretti García Morales
P. de Paz	Traducción de nombres de enemigos en la saga Hollow Knight	María Jesús Rodríguez Medina
R. Pérez	La traducción feminista: análisis de estrategias traductológicas	Alexandra García Sosa
V. Eugenio	La quimera del SPS en la formación digital: un análisis de la falta de accesibilidad en Genially	Jose Luis Castillo Flores
Y. Mora	Estrategias de interpretación en la Fórmula 1: análisis comparativo de las comunicaciones por radio, las entrevistas posteriores a las carreras y las ruedas de prensa oficiales.	Beneharo Álvarez Pérez